



Article Info/Makale Bilgisi

✓Received/Geliş: 04.05.2019 ✓Accepted/Kabul: 19.08.2019

DOI: 10.30794/pausbed.560502

Araştırma Makalesi/ Research Article

Yağlı, A. (2019). "The Birth Of The Count Of Monte-Cristo And Its Adaptation To The Cinema", *Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, sayı 37, Denizli, s. 15-23.

THE BIRTH OF THE COUNT OF MONTE-CRISTO AND ITS ADAPTATION TO THE CINEMA*

Ali YAĞLI**

Abstract

Alexandre Dumas Père is one of the most authored and read writers of 19th century French literature. Dumas previously had written theater plays, but later he turned to the novel. With more than three hundred works, Dumas has been named as "The Factory of Novel". The works of Dumas Père have a great reputation in the literature world as well as in the world of cinema. In the film industry, there are more than three hundred films inspired by Dumas Père's works. Among these films, the Count of Monte-Cristo and the Three Musketeers generally take the first place. In 1908, Monte-Cristo was first cast by American producer Francis Boggs. For decades, Monte-Cristo was launched in France on April 17, 2002, as "the Revenge of Monte-Cristo", a film by Kevin Reynolds. In our country, the Count of Monte-Cristo, was adapted to the white screen in 1965 by the name of "the Road to the Sun". In this study, the analysis of the data obtained in the light of the findings of Monte-Cristo and the contribution of the novel to Turkish cinema has been tried to be revealed.

Key Words: *Alexandre Dumas Père , Monte-Cristo, Cinema, The Way to the Sun.*

MONTE KRİSTO KONTU'NUN DOĞUŞU VE SİNEMAYA UYARLANMASI

Özet

Alexandre Dumas Père 19. yüzyıl Fransız edebiyatının en çok yazan ve okunan yazarlarından biridir. Önceleri tiyatro eserleri yazan Dumas daha sonra romana yönelir. Üç yüzden fazla eseriyle "Roman Fabrikası" olarak da adlandırılan Dumas Père'in eserleri, edebiyat dünyasının yanı sıra sinema dünyasında da büyük bir üne sahiptir. Sinema sektöründe, Dumas Père' in eserlerinden ilham alınmış filmler sayısı üç yüzden fazladır. Bu filmler arasında genellikle Monte-Cristo Kontu ve Üç Silahşörler ilk sırayı alır. Monte-Cristo 1907'de ilk olarak beyaz perdeye Amerikalı yapımcı Francis Boggs tarafından aktarıldı. Uzun yıllar sinema dünyasını besleyen Monte-Cristo, Kevin Reynolds'un bir filmi olarak Monte-Cristo'un İntikamı adıyla, 17 Nisan 2002'de Fransa'da piyasaya sürüldü. Ülkemizde ise Monte-Cristo Kontu, 1965 yılında Güneşe Giden Yol, adıyla beyaz perdeye aktarıldı. Bu makalede Monte-Cristo ile ilgili yapılan çalışmalar değerlendirilerek elde edilen bilgiler ışığında ortaya çıkan verilerin çözümlenmesiyle söz konusu romanın Türk sinemasına sağladığı katkılar ortaya konmaya çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: *Alexandre Dumas Père, Monte-cristo, Sinema, Güneşe Giden Yol.*

*Cet article est issu d'une thèse de doctorat intitulée "Le Roman Turc au Regard du Roman Français au XIXe siècle"

** Doç. Dr. , Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, SAMSUN.

e-posta: ayagli@omu.edu.tr (orcid.org/ 0000-0002-0735-7331)

1. INTRODUCTION

Par ses plus de trois cent œuvres, Alexandre Dumas est l'un des auteurs les plus lus de son époque. De ce fait, il est appelé *la fabrique du roman* en France. Dumas n'a pas écrit seul tous ses ouvrages. Ses collaborateurs ont joué un grand rôle dans cette réputation. La plupart des sujets qu'il développe dans ses romans lui viennent de ses collaborateurs. Quand ceux-ci lui apportaient un plan ou un thème déjà traité, l'auteur, en le modifiant, refaisait l'ouvrage. Quand on commence à lire les romans de Dumas, on ne peut plus s'arrêter, car l'auteur sait bien mêler l'action et l'histoire. Comme sa méthode générale est simple, ses œuvres sont vivantes et faciles à lire. Dans les romans de Dumas, le lecteur non seulement participe à l'action mais encore à la vie des personnages. On y trouve les thèmes tels que le romantisme, l'amour, la jalousie, l'aventure, l'amitié, les duels, et la mort. Quand on examine le style de Dumas, on constate que dans ses romans celui-ci aborde beaucoup de détails. Si l'on prend en considération que *Le Comte de Monte-Cristo* est composé de 117 chapitres et contient plusieurs personnages, on comprend sans doute la difficulté pour le lecteur de suivre les événements. Parfois celui-ci peut se demander si la plupart des personnages et le nouveau récit que l'auteur introduit sont nécessaires. Rédiger abondamment et gonfler le sujet n'est pas difficile pour Dumas. Car, sa méthode est généralement simple : Elle base sur un manuel d'histoire, un recueil d'anecdotes et des mémoires qu'il note. Le plus important point qui distingue Dumas de ses contemporains est son style. A l'inverse des autres romanciers, il décrit son propre procédé littéraire : «Commencer par l'intérêt, au lieu de commencer par l'ennui ; commencer par l'action, au lieu de commencer par la préparation ; parler des personnages après les avoir fait paraître, au lieu de les faire paraître après avoir parlé d'eux» (Humann, 2002 :12).

1.1 Les quatre principales sources de Monte-Cristo

Le Comte de Monte-Cristo est l'histoire d'un jeune capitaine enfermé dans une prison et en est sorti transformé en un surhomme. Le roman a paru en feuilleton dans *Le Journal de Débat*, de 1844 à 1846. Aux années 1830 et 1840 les patrons des journaux, pour augmenter le nombre de lecteur, ont choisi le roman feuilleton. Ayant toutes les particularités du feuilleton, *le Comte de Monte-Cristo* est lu par un grand nombre de lecteurs et très connu par tout. Il semble que Dumas eut plusieurs sources pour inventer son roman : Pendant un voyage en mer qu'il a fait avec Jérôme Bonaparte, ils ont vu de loin un magnifique rocher. C'était l'île de Monte-Cristo qui s'élevait à 200 ou 300 mètres au-dessus de la mer. A la suite de ce voyage, Dumas a promis au prince qu'il donnera le titre de l'île de Monte-Cristo au roman qu'il écrira plus tard. Deuxièmement, le grand-père de Dumas avait une plantation nommée Monte-Cristo à l'île de Saint-Dominique. Troisièmement, *le Comte de Monte-Cristo* « prend sa source dans l'enfance de Dumas, dans le souvenir de son père, général de la République, emprisonné à Brindisi par les Bourbons de Naples, plus ou moins calomnié par des rivaux, et qui, mis à l'écart par Napoléon, se laissa mourir, on dirait aujourd'hui de dépression ou de neurasthénie (mais Dumas précise que, le système digestif ruiné par le poison qu'on lui avait fait absorber pendant sa captivité italienne, il avait à peu près cessé de se nourrir). Il est aisé de prouver qu'à travers le rêve de puissance de Monte-Cristo, le roman prend en son nom une revanche» (Taillandier,1997 :13). Quatrièmement, Jacques Peuchet, un archiviste à la Préfecture de Police, a fourni le récit intitulé *le Diamant et la Vengeance* à Dumas. Celui-ci, après l'avoir lu, s'est inspiré de ce récit qui était à un ouvrier de cordonnier nommé François Picaud qui vivait à Paris. D'ailleurs l'auteur dit que « *le Comte de Monte-Cristo* n'est pas un roman, mais une histoire dont j'ai trouvé la source aux archives de la police» (Bornecque : 1962, LIX). Dumas, en enrichissant le scénario, a changé le récit ; par exemple, Picaud avait été enfermé sept ans dans le château de Fernestrelle. Dantès est resté quatorze ans dans sa prison. A part cela, c'est Dumas qui a inventé l'évasion de Dantès. Mais Picaud ne s'échappe pas de la prison, en sort sept ans après. Comme l'a dit Jean-Claude Vareille, « *le Comte de Monte-Cristo* est un de grands classiques du roman populaire, un de ceux les plus constamment réédités, les plus fréquemment portés à l'écran. Certaines scènes sont devenues légendaires, et en quelques sortes passées dans la mémoire collective : la rencontre d'Edmond et de l'abbé Faria dans leur cachot, l'initiation suivie par Edmond, son évasion dans un sac-linceul jeté à la mer» (Vareille ,1994 : 49).

1.2 Monte-Cristo comme un roman d'aventures

Le Comte de Monte-Cristo est un chef-d'œuvre de roman d'aventures qui est composé grâce à la coopération entre Dumas et Auguste Maquet (Bornecque ,1962 : VII). L'exotisme méditerranéen, la peinture de la société

parisienne, la référence aux *Contes des Mille et une Nuits* et la manière de se venger du comte l'ont rendu attrayant. Dumas y a habilement introduit tous les éléments du roman d'aventures qui nourrissent le récit : la conspiration, les amours, les voyages sur mer et sur terre, l'espionnage, l'exploration, le banditisme, le combat, la peur, la souffrance et la mort. «Un roman d'aventures n'est pas seulement un roman où il y a des aventures ; c'est un récit dont l'objectif premier est de raconter des aventures, et qui ne peut exister sans elles. L'aventure est l'irruption du hasard, ou du destin, dans la vie quotidienne, où elle introduit un bouleversement qui rend la mort possible, probable, présente, jusqu'au dénouement qui en triomphe» (Tadie, 1982 :5). En vivant l'aventure dans le récit, le lecteur ne trouve pas seulement une récompense ou une insatisfaction mais aussi la peur, la souffrance, l'angoisse et le plaisir. On ne peut parler de roman d'aventures quand une œuvre ne fait pas naître ces sentiments. «Dans l'ordre du roman d'aventures, en effet, il n'y a pas de question sans réponse, pas de problème sans solution, pas d'attente sans événement ; le contraire serait insupportable pour l'esprit du lecteur» (Tadie, 1982 : 8). Dans *le Comte de Monte-Cristo*, Dantès représente le héros type du roman d'aventures. Après être Monte-Cristo, «il affronte sans cesse des adversaires : des voyages, des cavalcades, des navigations où le temps perd toute emprise. Depuis les Grecs d'ailleurs il n'y a pas d'aventures sans courses ni fuites. Monte-Cristo triomphe du temps, il est toujours menacé d'arriver trop tard, d'où sa ponctualité fantastique et la rapidité de sa course. (...) Il va prendre au piège tous ses adversaires qui seront ruinés, bafoués et tués. L'embuscade est aussi le lieu commun du roman d'aventure. Monte-Cristo convoque tous ses ennemis à Auteuil et leur fait entrevoir le piège qu'il referme sur eux» (Biglia, 1998 :52). Ce n'est pas par hasard que le comte achète la Maison d'Auteuil où est enterré un secret ; car il savait déjà l'histoire du château qui fera peur à tout le monde. Il est sans doute que le trésor de Faria, la fuite de Dantès de la prison, le secret de l'île de Monte-Cristo, les bandits romains exaltent le rythme du roman.

2. MONTE-CRISTO COMME UNE FIGURE MYTHIQUE

Il est vrai que *le Comte de Monte-Cristo* est l'histoire d'un simple matelot qui se transforme en héros mythique. Cette œuvre est une épopée moderne du XIXe siècle, dans laquelle on trouve l'amour, le complot, la vengeance, l'aventure, la mort et la jouissance. Dantès, jeune marin et bon fils, après être sorti des mains de Faria comme un homme mûr, se révèle dans la société parisienne par le moyen de sa science quasi-divine et de sa fortune incroyable. Cet homme supérieur aime à étonner les gens. Sachant bien tirer l'épée et le pistolet, le comte voyage aux quatre coins du monde. Il ranime même les morts ; il possède des esclaves, un yacht, des cabriolets, des chevaux qui valent 30 000 francs, et achète un brevet de comte et une île pour bâtir son palais féérique. Cette île qui, offre sa protection, sa chaleur, ses trésors et son nom est très importante pour l'auteur aussi. «De Monte-Cristo, minuscule rocher posé au milieu de la Méditerranée, Dumas a fait le centre idéal, l'ombilic de son mythe méridional. Lieu et nom chargés de symboles : placé à l'intersection des grands courants de navigation, déjà exceptionnel par sa position élevée un «mont» l'éminence de la vocation mystique le «Christ». Le voisinage de la Corse et de l'île d'Elbe, le souvenir de Napoléon ajoutent au prestige de l'îlot» (Fernandez et Varga, 1994 :174). Umberto Eco, dans son œuvre intitulée *De superman au superhomme* consacrée au roman populaire, examine en ces termes la dimension surhumaine de Monte-Cristo : Dumas tente d'esquisser une psychologie du surhomme, à la fois décousue et haletante, nous le montrant partagé entre le vertige de l'omnipotence (grâce à l'argent et au savoir) et la terreur de son rôle privilégié, en un mot, tourmenté par le doute et rasséréné par la conscience que sa toute-puissance née de la souffrance. C'est pourquoi, nouvel archétype s'animant au-dessus des autres, le comte de Monte-Cristo (puissance des noms) est un Christ, dûment diabolique, échoué au fond de la tombe du château d'If, victime sacrificielle de la méchanceté humaine, et qui s'en relève pour juger les vivants et les morts, dans la fulgurance du trésor redécouvert des siècles après, sans jamais oublier qu'il est fils de l'homme (1993 :245).

Puisque Monte-Cristo se métamorphose, tantôt pour aider les gens, tantôt pour se venger de ses ennemis, il ressemble donc à Protée ancienne divinité marine. Le comte est bienfaiteur envers ses amis : il empêche le suicide de M. Morrel, plus tard celui de Maximilien, et finalement l'empoisonnement de Valentine. Mais il tue symboliquement cette dernière et la ranime sur l'île de Monte-Cristo. Donc, ce Prométhée moderne transmet ses énergies aux hommes. Personne ne lui résiste, les brigands, les riches, les nobles, les employés, mêmes ses ennemis doivent lui obéir. Dumas multiplie les images mythiques sous lesquelles apparaît le moi idéal de Monte-Cristo. Celui-ci vient à Paris avec deux avantages : l'argent et le savoir. En les utilisant, il se transforme

en force surnaturelle. Dumas sait bien que «l'appel aux surhommes est un moyen simple et pratique d'étonner le lecteur et de le tenir en haleine. Et ça épate le bourgeois» (Maurice ,1970 :22). Comme l'a dit Jean Molino, «toute mythologie dompte, domine, façonne les forces de la nature, dans l'imagination et par l'imagination ; elle disparaît donc, au moment où ces forces sont dominées réellement» (1978 :56).

2.1 Monte-Cristo est un roman gothique ?

Monte-Cristo n'est pas seulement une sorte de résumé de la *Comédie Humaine* par la peinture de la société de Restauration mais il est aussi un roman gothique avec les châteaux mystérieux, les crimes, les déguisements et la vie prison de Dantès. Dumas Père multiplie les figures de Monte-Cristo pour mieux décrire son roman. Tantôt c'est l'image d'un homme riche de ce monde, tantôt celle d'un démon ou d'un quasi-vampire de l'au-delà. Car, l'une des plus importantes caractéristiques du vampire, c'est qu'il est immortel. On lui donne la mort en transperçant son cœur avec un pieu aigu. Au contraire du vampire, Monte-Cristo est bien mortel. D'ailleurs il dit qu'il a deux adversaires : *la mort et le temps*. Si l'on pense que c'est Nodier qui a introduit le frénétisme et le vampirisme en France, il est possible de voir l'influence de cet auteur chez Dumas (Angenot :1975,145). Puisque c'est Nodier qui a poussé Dumas de penser sur le sujet du roman gothique ou du roman noir, on peut dire que «la grotte de Monte-Cristo sur l'île du même nom possède les caractéristiques des lieux du roman noir. Les couleurs sont «cramoisis» et «or», les armes sont recouvertes de «pierreries». Les objets qui viennent de tous les pays de «Venise», de «Sicile, Malaga, des Baléares, de France, de Tunis, du Japon, de Corse», sont aussi un lieu commun du genre. Ainsi Monte-Cristo insiste pour faire apparaître la chambre d'accouchement d'Auteuil comme un point sanglant» (Biglia :1998-99,52-53). Ce n'est pas par hasard que le comte achète la Maison d'Auteuil où s'enterre un secret. Sa connaissance du secret nous fait rappeler son côté diabolique. Pendant qu'il donne un dîner aux convives parmi lesquels se trouvent Mme Danglars et M. de Villefort, on révèle ce secret. Après le repas, le comte fait connaître aux convives son château énigmatique. M. Debray trouve la maison tout en noir. Dans le jardin, en montrant une place, le comte parle d'un coffre dans lequel se trouvait le squelette d'un enfant nouveau-né. L'histoire du château fait peur à tous les convives ; M. de Villefort devient tout livide sous l'effet de l'émotion, Mme Danglars en poussant un gémississement s'évanouit complètement. On peut donc dire que la maison d'Auteuil est très triste, parce qu'elle cache les péchés de Mme Danglars et ceux de M. de Villefort. Il faut préciser ici que le comte possède une rapidité surhomme. Toutefois, la rapidité du comte étonne tout le monde : il arrive chez Albert à l'heure juste. A Paris, on achète tout de suite la maison d'Auteuil et on finit la rénovation quelques jours après. Il achète Haydée à Istanbul et l'amène à Paris. Quand il arrive en Normandie avec Albert, on trouve la maison rénovée. Au moment où M. Morrel se suicide, il le sauve en lui envoyant une bourse. Et il est toujours en relation avec la maison Thomson et Frenche de Rome. En plus de sa rapidité, comme si Monte-Cristo a fait un pacte avec l'âme de Faria pour récompenser les bons et pour punir les méchants. Mais il se rend compte qu'il dépasse toute mesure sur le plan de la punition. Alors, il rappelle son Seigneur pour faire se pardonner ; car, celui-ci veut que le comte n'y aille pas trop fort.

3. MONTE-CRISTO DANS L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE ET SON INFLUENCE SUR LE CINÉMA TURC

Les œuvres d'Alexandre Dumas Père possèdent une grande réputation dans le monde littéraire ainsi que dans le monde du cinéma. De 1907 jusqu'en 1994, les films inspirés par les œuvres de Dumas Père sont plus de trois cent. On a mis en film *le Prince des Voleurs (1872)* et *Robin des Bois (1873)* 60 fois, *Les Trois Mousquetaires (1844)* 55 fois, *Le Comte de Monte-Cristo (1844)* 49 fois (Dumont ,1977 :230-245). Il faut également rappeler ici «la Vengeance de Monte-Cristo», un film de Kevin Reynolds qui est sorti en France le 17 avril 2002. Comme «les films (sont) toujours infidèles» (Sicilier ,2002 :4) dans cette nouvelle production cinématographique de Monte-Cristo, Reynolds n'est pas resté fidèle à l'original de l'histoire. Il présente Fernand Mondégo comme l'ami de Dantès qui le trahit plus tard, et Albert comme le fils de Monte-Cristo. Il ne paraît dans le film ni Haydée ni Maximilien Morrel ni Benedetto. De même, nous ne voyons pas les déguisements des personnages qui rendent le roman énigmatique. Vers la fin du film, Monte-Cristo rejoint Mercédès au lieu de partir avec Haydée vers de nouveaux horizons. Comme le réalisateur met l'action au premier plan, il réduit les scènes romantiques et dramatiques du récit. En Turquie aussi, ce chef-d'oeuvre est cinématographié par Halit Refiğ, mais sous un autre nom : *Güneşe Giden Yol (Le Chemin vers le Soleil)* en 1965 (par Melek Film). Les principaux acteurs et actrices sont : Ayhan Işık, Selda Alkor, Muzaffer Tema, Erol Tezeren, Feridun Çölgeçen, Necdet Çağlar, Luisi Vial. Après avoir regardé

Güneş Giden Yol, nous pouvons dire que ce film ne ressemble pas beaucoup à celui de *Monte-Cristo*. Car, bien que le réalisateur turc soit resté sous l'influence de ce chef-d'œuvre de Dumas, non seulement il traite le sujet de manière complètement différente, mais encore il le rapporte aux années 1960 à İstanbul.

Avant de résumer *Güneş Giden Yol* nous croyons qu'il serait mieux de parler brièvement du *Comte de Monte-Cristo*. Dans le roman l'intrigue commence en 1815 par l'arrivée d'un bateau nommé Pharaon qui est à l'armateur Morrel. Edmond Dantès, second dans le navire, a dû remplacer capitaine Leclère décédé pendant le voyage en mer. Comme M. Morrel est très content de la réussite de Dantès il décide de l'élever au rang capitaine. De plus, Dantès pourra se marier avec sa fiancée, Mercedès. Mais cette joie est contrecarrée par Danglars, comptable du Pharaon, le pêcheur Fernand et le tailleur Caderousse. Ceux-ci trament un complot pour se débarrasser d'Edmond. Le juge Villefort fait arrêter Dantès soi-disant qu'il est Bonapartiste. Villefort envoie Dantès injustement au château d'If dans lequel il passera quatorze ans de sa vie. Le jeune capitaine y connaît l'abbé Faria en creusant un trou. Ce savant italien a légué son trésor à Dantès. Après la mort de Faria, Dantès saisit une occasion de s'enfuir en prenant la place dans le sac mortuaire de Faria qu'on va jeter à la mer. Ainsi Edmond Dantès s'en fuit et trouve plus tard le trésor de Faria. Durant dix ans il prépare sa terrible vengeance contre ses ennemis. A la fin, le comte se venge de ses ennemis : Fernand Mondego, membre de la Chambre des Pairs, a dû dénoncer sa lâcheté et il se suicide. La femme de Villefort empoisonne tous les membres de sa famille. Devant ce grand malheur Villefort devient fou. Caderousse est assassiné par Benedetto. Danglars a perdu toute sa fortune, Maximilien et Valentine se rejoignent, Mercedès quitte la maison après le suicide de Fernand Mondego. La mission de justicier du Comte-Dantès est accomplie. De plus c'est l'heure de quitter Paris, il part avec Haydée vers de nouveaux horizons.

3.1 Le Chemin vers le Soleil

Dans *Güneş Giden Yol* le récit commence par une invitation dans le kiosque de Sitki Bey à côté de Bosphore à İstanbul. Comme celui-ci est très riche, tout le monde parle de sa richesse durant le banquet. Rauf Bey, qui est très connu dans la société d'İstanbul, aime la fille de Sitki Bey. Vers la fin du banquet, les invités désirent faire un tour sur le Bosphore avec le yacht de Sitki Bey. Comme celui-ci est en panne, son fils cherche un réparateur et trouve un jeune homme nommé Nazmi. Celui-ci est le fils d'un pêcheur ; il est ingénieur de machines. Au moment où le fils de Sitki Bey arrive près de Nazmi, celui-ci répare la barque à moteur de son père. Sur la demande du fils de Sitki Bey, Nazmi accepte le travail et il va au kiosque de son père. Il répare le yacht. Au moment où il quitte le kiosque, son professeur, qui se trouve parmi les invités, le voit et le présente aux invités, en parlant de son succès pendant ses années d'études. Ce jeune ingénieur plaît à Handan, la fille de Sitki Bey. Durant le banquet, l'intérêt de celle-ci pour Nazmi provoque la jalousie de Rauf Bey.

Un jour, pendant que Nazmi fait un tour avec sa barque à moteur sur le Bosphore, il rencontre Handan et l'invite dans sa barque. Nazmi fait son premier baiser à Handan. Les rendez-vous se multiplient de plus en plus entre les deux amoureux. Au moment où Handan et Nazmi se promènent au bois de Çamlıca, le frère de Handan, Aydemir, les voit au loin. Il en parle à son père et à Rauf Bey. En appelant Nazmi à son office, Sitki Bey lui propose une somme d'argent, à condition qu'il laisse sa fille. Comme Nazmi n'accepte pas le don, Rauf Bey et le père de Handan le considèrent comme leur ennemi. Sitki Bey veut marier sa fille tout de suite à Rauf Bey. On décide de faire d'abord les fiançailles, puis le mariage. Pendant la cérémonie des fiançailles, Handan jette la bague devant les invités et dit devant tout le monde qu'elle n'aime pas Rauf Bey. Celui-ci, après avoir subi un tel scandale, jure de se venger de Nazmi. Une nuit, Rauf Bey fait brûler la barque et l'atelier de Nazmi, en croyant que Nazmi s'y couchait. Mais c'est le père de Nazmi qui meurt dans cet incendie. En découvrant le meurtrier, Nazmi jure de venger son père. Handan cherche à détourner Nazmi de la vengeance en lui révélant qu'elle est enceinte. Malgré cela, le père de Handan ne permet pas le mariage de sa fille avec Nazmi. Rauf Bey trame un complot contre Nazmi. Il l'invite au duel dans le bois de Çamlıca. Après avoir tué le frère de Handan, il le laisse l'endroit où doit avoir lieu le duel. Il dénonce le crime en l'attribuant à Nazmi. Quand les policiers arrivent sur la place du duel, ils trouvent Nazmi comme penché sur le mort avec à la main un pistolet. Nazmi est traduit devant un tribunal et condamné à 24 ans de prison. D'autre part, Handan doit se marier avec Rauf Bey, en croyant que Nazmi a tué son frère.

Nous voyons que le réalisateur turc est resté jusqu'ici sous l'influence de la trame du complot dans *Monte-Cristo*. Handan a dû se marier avec l'homme qu'elle n'aime pas comme Mercédès. Handan et Rauf partent en Europe pour passer la lune de miel. Ils retournent quelques mois plus tard à İstanbul avec un bébé ; mais Rauf sait qu'il est de Nazmi. Bien qu'il n'aime pas ce bébé, il le supporte pour l'amour d'Handan.

La scène de la prison de Nazmi ressemble à celle du *Comte de Monte-Cristo* : Nazmi y sauve la vie d'un vieil homme. Celui-ci, en parlant de son secret, lui montre une petite carte avec une mine de cuivre (Scognamiglio, 2010 :352). Les deux hommes décident de s'enfuir de la prison. Pendant la fuite, le vieil homme est tué par le gendarme mais dans les journaux on parle de la mort de Nazmi avec celle de l'autre prisonnier. Quelques mois après, Nazmi trouve la mine de cuivre et devient très riche. Il se présente à la société d'İstanbul sous le nom de Çolakoğlu. Comme Sıtkı Bey, le père de Handan, a beaucoup de dettes, il ne peut pas payer ses lettres de change. A cause de la firme de Çolakoğlu, Sıtkı Bey et son gendre ne peuvent plus faire d'affaires à İstanbul. Le nom de Çolakoğlu obtient en peu de temps un grand succès dans la vie commerciale d'İstanbul. Çolakoğlu achète une villa près de celle de Rauf Bey pour être proche de son ennemi et son ancienne bien-aimée. Quelques mois après le père de Handan fait faillite, puis se suicide.

Un jour, Erol, le fils de Handan, entre dans la villa de Çolakoğlu pour satisfaire sa curiosité. Il y fait la connaissance de Çolakoğlu. Comme celui-ci s'intéresse de plus près à Erol, ce dernier l'aime beaucoup. Quand il vient un autre jour chez Çolakoğlu, il ne trouve personne dans la maison. Dès qu'Erol passe dans le salon, il voit une grande photo de sa mère sur le mur. Puis il appelle sa mère. Au moment où Handan entre dans le jardin de la villa de Çolakoğlu, elle y voit Nazmi. Handan s'évanouit et tombe par terre. Nazmi la porte dans le salon. Après s'être réveillée, elle ne dit rien à Nazmi et quitte sa villa en prenant son fils avec elle.

Une nuit, Nazmi entre secrètement dans la chambre de Handan. Il lui raconte tout ce qu'il a vécu jusqu'à cette nuit-là. Après avoir appris toute la vérité, Handan le prie de lui pardonner. Nazmi jure de se venger de Rauf devant Handan. Il empêche toute la manoeuvre commerciale de Rauf et le pousse à la faillite. Rauf, comprenant que cette attaque vient de Çolakoğlu (Nazmi), l'invite au bal masqué dans sa villa. Çolakoğlu qui y participe ressemble par son costume aux sultans de mille et une nuits. Durant le bal, il attire l'attention de tous les invités. En effet, le but de Rauf est d'attaquer Çolakoğlu devant tout le monde. Il déclare que Nazmi et Çolakoğlu sont la même personne celle qui a tué Aydemir, le frère de Handan. Tout le monde cherche Çolakoğlu par des yeux, mais il a déjà quitté le salon. Comme Rauf n'a pas pu atteindre son but, il poursuit lui-même Çolakoğlu.

Vers la fin du film, Çolakoğlu et Rauf se rencontrent dans le bois de Çamlıca et se querellent. L'un des hommes de Rauf avoue à la police le meurtre d'Aydemir. Les policiers arrivent au bois et veulent arrêter Rauf, mais celui-ci n'obéit pas à l'avertissement de halte des policiers et est tué par leurs balles. Handan, Nazmi et leur fils Erol se rejoignent.

Finalement, nous pouvons dire que *Güneşe Giden Yol* ne ressemble pas beaucoup au *Comte de Monte-Cristo*. Juste quelques scènes sont analogues à celles de *Monte-Cristo*. Bien que Halit Refiğ, le réalisateur turc, soit resté sous l'influence de ce chef-d'oeuvre de Dumas, il s'est beaucoup éloigné de l'original. Ce qui attire notre attention dans le film, c'est que Nazmi, le héros principal, conserve l'apparence qu'il avait avant son entrée en prison dans la société d'İstanbul. Pourtant personne ne le reconnaît, excepté Handan. Le même problème se retrouve dans le film *le Comte de Monte-Cristo* réalisé par Kevin Reynolds. Après être resté 14 ans en prison, la mine de Dantès ne change pas beaucoup. De même, ses ennemis ne le reconnaissent pas, mais Mercédès le connaît. Le film ne communique pas au spectateur le même plaisir que le roman. Comme l'a dit İlhan, la lecture apporte à l'homme une autre joie ; comme si dans la tête cela s'enregistrait à une autre place. Le roman et le film ne sont pas la même chose dans l'esprit de l'homme. Parce que le roman contient une quatrième dimension qui n'existe pas dans le cinéma : celle de la pensée. Pendant qu'on regarde un film, on ne peut pas penser, la scène vient et passe devant les yeux. Pendant qu'on lit un roman, on a la possibilité de réfléchir. En bref, le roman fait penser son lecteur (Arseven, 2003 :42-43).

Ici, il nous a paru nécessaire de citer les noms des autres films inspirés des oeuvres de Dumas dans le cinéma turc :

1972 – *Üç silahşörler (les Trois Mousquetaires)*, réalisateur : Çetin İnanç ; production : Osmanlı Film, aventurier. Les acteurs et les actrices : Hakan Balamir, Arzu Okay, Erden Alkan, Hamit Yıldırım, Altan Bozkurt, Danyal Topatan, Süreyya Konda.

1972 – *Üç silahşörlerin İntikamı (la Vengeance des Trois Mousquetaires)*. Çetin İnanç ; Osmanlı Film, aventurier. - Hakan Balamir, Arzu Okay, Erden Alkan, Hamit Yıldırım, Altan Bozkurt, Danyal Topatan, Süreyya Konda.

1964 – *Les Frères Corses*, sous le titre d' *İsimsiz Kahramanlar (Les héros sans nom)*. Semih Evin, Ünal Film, av. - Fikret Hakan, Gülgün Ok, Turgut Özatay, Atıf Kaptan.

1920 – *la Tulipe Noire (Das Fest der schwarzen Tulpe / Kara lâle Bayramı) (D/ Turquie)* Marie Luise Droop, Muhsin Ertuğrul, (E. Muhsin Bey) ; Üstad- Film. 2425 m. – av. Theodor Becker (Jan de Witt), Otto Sommerstorff (Cornelis de Witt), Carl de Vogt (Adrian de Witt), Helga Hall (Dumon ,1977: 219-230).

3.2 Monte-Cristo au théâtre et en musique

Comme presque tous les autres romans de Dumas, il est possible de voir *Monte-Cristo* au théâtre.» C'est le 7 février 1848 qu'est joué la première soirée de *Monte-Cristo*. La pièce a été écrite en collaboration avec Maquet. (...) En 1851, Dumas et Maquet font jouer au théâtre de l'Ambiguë-Comique la suite de *Monte-Cristo* : Le Comte de Morcerf, drame en cinq actes et dix tableaux est donné le 1^{er} avril, Villefort, drame en cinq actes, le 8 mai (Aziza :1995, 806-808). De même, la parodie du *Comte de Monte-Cristo* est jouée sous le nom de *L'île de Monte-Christo* en 1846 et sous le titre de *Comte de Montefiasco* en 1847.

On a aussi mis *Monte-Cristo* en musique :

1857, *Il Conte di Monte-Cristo* (ballet, musique de Paolo Giorza, Milan).

1876, *Il Conte di Monte-Cristo* (opéra, musique de R. Dell' Aquila, livret de Dumas-Maquet, Milan).

1882, *Der Graf von Monte-Cristo* (opéra, musique de Karl Pleingen, Dresde).

1887, *Monte-Cristo* (opéra, musique de Meyer- Lutz, Londres).

1975, *La Main du défunt* (paroles de Jean Cosmos, musique de Michel Legrand, Paris) (Aziza ,1995 :888).

En résumé, la première production cinématographique du *Comte de Monte-Cristo* a été faite par le réalisateur américain nommé Francis Boggs en 1907. Cent-deux ans après, un autre réalisateur américain, Kevin Reynolds, a fait se rencontrer les spectateurs du cinéma avec *Le Comte de Monte-Cristo*. Si l'on prend en considération l'influence des romans de Dumas sur le monde du cinéma, il nous semble que cela continuera sans doute aussi dans les années deux-mille.

4. CONCLUSION

Alexandre Dumas Père est l'un des auteurs les plus connus et les plus lus de son siècle. Il a écrit toutes ses œuvres à l'aide de ses collaborateurs. *Le Comte de Monte-Cristo* et *Les Trois Mousquetaires* sont des romans les plus connus de l'auteur. *Monte-Cristo* est une épopée moderne du XIXe siècle, dans laquelle on trouve l'amour, le complot, la vengeance, l'aventure, la mort et la réjouissance. Il n'est pas seulement l'histoire d'un jeune capitaine enfermé dans une prison mais aussi un comte qui en est sorti comme un surhomme. Quand on examine le style de Dumas, on constate que dans ses romans celui-ci aborde beaucoup de détails. Si l'on prend en considération que *Le Comte de Monte-Cristo* est composé de 117 chapitres et contient plusieurs personnages, on comprend sans doute la difficulté pour lecteur de suivre les événements. *Monte-Cristo* est un révolté et un homme qui cherche à acquérir la toute-puissance. Il s'élève contre la société absurde de son siècle. Cet homme supérieur aime à étonner les gens. Sachant bien tirer l'épée et le pistolet, le comte voyage aux quatre coins du monde. Il ranime même les morts ; il possède des esclaves, un yacht, des cabriolets, des chevaux chers et achète un brevet de comte et une île pour bâtir son palais féerique. Cette île qui, offre sa protection, sa chaleur, ses trésors et son nom est très importante pour l'auteur aussi. Ayant toutes les particularités du feuilleton, *le Comte de Monte-*

Cristo est lu par un grand nombre de lecteurs et porté à l'écran le plus fréquemment. De 1907 jusqu'en 1994, les films inspirés par les œuvres de Dumas Père sont plus de trois cent. Parmi eux, les gens connaissent en générale *Le Comte de Monte-Cristo* et *Les Trois Mousquetaires*. *La Vengeance de Monte-Cristo*, un film de Kevin Reynolds, est sorti en France le 17 avril 2002. En Turquie aussi, *Le Comte de Monte-Cristo* est cinématographié par Halit Refiğ, mais sous un autre nom : *Güneş Giden Yol (Le Chemin vers le Soleil)* en 1965 (par Melek Film). Mais ce film ne ressemble pas beaucoup à celui de *Monte-Cristo*. Car, bien que Halit Refiğ soit resté sous l'influence de ce chef-d'œuvre, il rapporte le sujet aux années 1960 à İstanbul. Comme presque tous les autres romans de Dumas, il est possible de voir *Monte-Cristo* au théâtre et en musicale. Si l'on prend en considération l'influence de *Monte-Cristo* de Dumas sur le monde du cinéma, du théâtre et du dessin animé, il nous semble que cela continuera aussi à l'avenir sans doute.

BIBLIOGRAPHIE

- Amgenot, Marc. (1975) *Le Roman Populaire en Paralittérature*, Presses de l'Université du Québec, Montréal.
- Arseven, Tülin. (2003) *Atilla İlhan ile Roman, Şiir, Gerçeklik, Dil, Sinema, ve diğerleri üzerine* Eğitim, Ağustos-Eylül, 2003, Yıl-4, Sayı : 42-43, MEB, Ankara..
- Aziza, Claude.(1995). La préface des clés de l'oeuvre du *Comte de Monte-Cristo*, Pocket, Paris.
- Biglia, Marie.(1998-99). *La Figure du Héros dans le Comte de Monte-Cristo*, Mémoire présenté pour l'obtention de la Maîtrise de Lettres Modernes, Université Toulouse Le Mirail UFR de Lettres Modernes.
- Bornecque, J.H.(1962). L'introduction du *Comte de Monte-Cristo*, Garnier, Paris.
- Bouvier, A, Maurice. (1970) *Alexandre Dumas au travail et dans la vie*, in Europe, No : 490-91, Février- Mars, pp. 6-26.
- Dumont, Hervé. (1977). *Filmographie, Dumas 1898-1977* in Le Grand Livre de Dumas, par Charles Dantzig, Belles lettres, Paris.
- Fernandez, Dominique & Varga, G. Suzanne. (1999) *L'Amour des Mythes et les Mythes de l'Amour*, Artois Presse Université, Arras.
- Humann, Sophie.(2002)*Un Fleuve au Panthéon*, in Valeurs Actuelles, 29 Mars, pp. 12-15.
- Molino, Jaen. (1978) *Alexandre Dumas le roman Mythique*, in l'Arc, 1^{er} trimestre, No : 71, Aix-en-Provence. pp.56-69.
- Scognamillo, Giovanni. (2010) *Türk Sinema Tarihi*, Kabcacı Yayınevi, 3.baskı, İstanbul.
- Sicilier, Jacques.(2002). *Les Films toujours infidèles* in Le Monde 2 , Dossiers & Documents no : 37 , pp. 1-4.
- Tadier, J. Yves. (1982). *Le Roman d'Aventure*, Puf, Paris.
- Taillandier, F.(1997). *Drôles d'amis*, in Le Grand Livre de Dumas, Les Belles Lettres, Paris, pp. 9-17.
- Umberto, Eco.(1993). *De Superman au Superhomme*, B.Grasset, Paris.
- Vareille, J.Claude. (1994). *Le Roman Populaire Français (1789-1914)*, Idéologies et Pratiques, Pulim, Presses Universitaires de Limoges.
- Varga, G. Suzanne(1999). *L'Amour des Mythes et les Mythes de l'Amour*, Artois Presse Université, Arras.Humann, S.(2002) *Un Fleuve au Panthéon*, 29 Mars ,in Valeurs Actuelles, pp. 12-15.
- Sites ressources de référence sur Monte-Cristo:
- <https://amisdumas.com/liens/>
- <http://www.sinematurk.com/film/3594-gunese-giden-yol/>
- https://www.youtube.com/watch?v=zUj7w8_Sh74
- https://www.senscritique.com/liste/Monte_Cristo_au_cinema/1044564